

- 492 / 12 - 95 / 96

**Chambre des Représentants
de Belgique**

SESSION ORDINAIRE 1996-1997 (*)

20 FÉVRIER 1997

REVISION DE LA CONSTITUTION

**Révision de l'article 59
de la Constitution**

TEXTE REAMENDE
EN SEANCE PLENIERE

- 492 / 12 - 95 / 96

**Belgische Kamer
van Volksvertegenwoordigers**

GEWONE ZITTING 1996-1997 (*)

20 FEBRUARI 1997

HERZIENING VAN DE GRONDWET

**Herziening van artikel 59
van de Grondwet**

TEKST OPNIEUW GEAMENDEERD
IN PLENAIRE VERGADERING

IN DER PLENARSITZUNG MIT EINEM
WEITEREN ABÄNDERUNGSANTRAG
VERSEHENER TEXT

Voir :

- 492 - 95 / 96 :

- N° 7 : Texte amendé par le Sénat.
- N° 8 : Amendements.
- N° 9 : Rapport.
- N° 10 et 11 : Amendements.

Annales :

20 février 1997.

(*) Troisième session de la 49^e législature.

Zie :

- 492 - 95 / 96 :

- N° 7 : Tekst geamendeerd door de Senaat.
- N° 8 : Amendementen.
- N° 9 : Verslag.
- N° 10 et 11 : Amendementen.

Handelingen :

20 februari 1997.

(*) Derde zitting van de 49^e zittingsperiode.

Article unique

L'article 59 de la Constitution est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 59. — Sauf le cas de flagrant délit, aucun membre de l'une ou de l'autre Chambre ne peut, pendant la durée de la session, en matière répressive, être renvoyé ou cité directement devant une cour ou un tribunal, ni être arrêté, qu'avec l'autorisation de la Chambre dont il fait partie.

Sauf le cas de flagrant délit, les mesures contraignantes requérant l'intervention d'un juge ne peuvent être ordonnées à l'égard d'un membre de l'une ou de l'autre Chambre, pendant la durée de la session, en matière répressive, que par le premier président de la cour d'appel sur demande du juge compétent. Cette décision est communiquée au président de la Chambre concernée.

Toute perquisition ou saisie effectuée en vertu de l'alinéa précédent ne peut l'être qu'en présence du président de la Chambre concernée ou d'un membre désigné par lui.

Pendant la durée de la session, seuls les officiers du ministère public et les agents compétents peuvent intenter des poursuites en matière répressive à l'égard d'un membre de l'une ou de l'autre Chambre.

Le membre concerné de l'une ou de l'autre Chambre peut, à tous les stades de l'instruction, demander, pendant la durée de la session et en matière répressive, à la Chambre dont il fait partie de suspendre les poursuites. La Chambre concernée doit se prononcer à cet effet à la majorité des deux tiers des votes exprimés.

Enig artikel

Artikel 59 van de Grondwet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 59. — Behalve bij ontdekking op heterdaad kan geen lid van een van beide Kamers, tijdens de zitting en in strafzaken, worden verwezen naar of rechtstreeks gedagvaard voor een hof of een rechtbank, of worden aangehouden dan met verlof van de Kamer waarvan het lid deel uitmaakt.

Behalve bij ontdekking op heterdaad kunnen de dwangmaatregelen waarvoor het optreden van een rechter is vereist, ten opzichte van een lid van een van beide Kamers, tijdens de zitting en in strafzaken, alleen worden bevolen door de eerste voorzitter van het hof van beroep op verzoek van de bevoegde rechter. Deze beslissing wordt aan de voorzitter van de betrokken Kamer meegedeeld.

Huiszoeking of inbeslagneming krachtens het voorgaande lid kan alleen geschieden in aanwezigheid van de voorzitter van de betrokken Kamer of van een door hem aangewezen lid.

De vervolging in strafzaken van een lid van een van beide Kamers kan, tijdens de zitting, enkel worden ingesteld door de ambtenaren van het openbaar ministerie en de bevoegde ambtenaren.

In elke stand van het onderzoek kan het betrokken lid van een van beide Kamers, tijdens de zitting en in strafzaken, aan de Kamer waarvan hij deel uitmaakt de schorsing van de vervolging vragen. Deze Kamer dient hiertoe met een tweederden meerderheid van de uitgebrachte stemmen te beslissen.

Einziger Artikel

Artikel 59 der Verfassung wird durch folgende Bestimmung ersetzt :

« Art. 59 — Außer bei Entdeckung auf frischer Tat darf ein Mitglied einer der beiden Kammern während der Sitzungsperiode in Strafsachen nur mit Genehmigung der Kammer, der es angehört, an einen Gerichtshof oder ein Gericht verwiesen, unmittelbar dorthin geladen oder festgenommen werden.

Außer bei Entdeckung auf frischer Tat dürfen Zwangsmaßnahmen gegen ein Mitglied einer der beiden Kammern, für die das Eingreifen eines Richters erforderlich ist, während der Sitzungsperiode in Strafsachen nur vom ersten Präsidenten des Appellationshofes auf Antrag des zuständigen Richters angeordnet werden. Dieser Beschluß wird dem Präsidenten der betreffenden Kammer mitgeteilt.

Eine Haussuchung oder Beschlagnahme aufgrund des vorangehenden Absatzes darf nur im Beisein des Präsidenten der betreffenden Kammer oder eines von ihm bestimmten Mitglieds erfolgen.

Während der Sitzungsperiode dürfen nur die Mitglieder der Staatsanwaltschaft und die zuständigen Bediensteten gegen ein Mitglied einer der beiden Kammern in Strafsachen Verfolgungen einleiten.

In jedem Stadium der Untersuchung kann das betroffene Mitglied der einen oder anderen Kammer während der Sitzungsperiode in Strafsachen bei der Kammer, der es angehört, die Aussetzung der Verfolgung beantragen. Diese Kammer hat darüber mit Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Stimmen zu entscheiden.

La détention d'un membre de l'une ou de l'autre Chambre ou sa poursuite devant une cour ou un tribunal est suspendue pendant la session si la Chambre dont il fait partie le requiert. »

Bruxelles, le 20 février 1997.

Le Président de la Chambre des représentants,

De hechtenis van een lid van een van beide Kamers of zijn vervolging voor een hof of een rechtbank wordt tijdens de zitting geschorst indien de Kamer waarvan het lid deel uitmaakt, het vordert. »

Brussel, 20 februari 1997.

De Voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers,

Die Haft eines Mitglieds einer der beiden Kammern oder seine Verfolgung vor einem Gerichtshof oder Gericht wird während der Sitzungsperiode ausgesetzt, wenn die Kammer, der das Mitglied angehört, dies verlangt. »

Brüssel, den 20. Februari 1997.

Der Präsident der Abgeordnetenkammer,

R. LANGENDRIES

Le Greffier de la Chambre des représentants,

De Griffier van de Kamer van volksvertegenwoordigers,

Der Griffier der Abgeordnetenkammer,

F. GRAULICH